**Пояснительная записка**

# Актуальность программы: На современном этапе развития расширяются функции иностранного языка. Он становится в один ряд из наиболее востребованных дисциплин. Всё больше и больше требуется людей, владеющих иностранным языком как средством общения. А это, в свою очередь, влияет на изменение и уточнение целей обучения английскому языку в разных типах общеобразовательных учреждений.

Особенности содержания общеразвивающей программы обусловлены спецификой развития обучающихся 14-15 лет. Это позволяет включать иноязычную речевую деятельность в другие виды деятельности, свойственные учащимся этой возрастной группы, даёт возможности интегрировать знания из разных предметных областей и формировать межпредметные учебные умения и навыки. При формировании и развитии речевых, языковых, социо- или межкультурных умений и навыков учитывается новый уровень мотивации учащихся, которая характеризуется самостоятельностью при постановке целей, поиске информации, овладении учебными действиями, осуществлении самостоятельного контроля и оценки деятельности. Благодаря коммуникативной направленности программы реализуется возможность развивать культуру межличностного общения на основе морально-этических норм уважения, равноправия, ответственности. При обсуждении специально отобранных текстов формируется умение рассуждать, оперировать гипотезами, анализировать, сравнивать, оценивать социокультурные, языковые явления.

# Цель и задачи програмы.

Целью данной программы является овладение основными переводческими приемами, обеспечивающими адекватность перевода.

* ознакомления с основными понятиями и принципами перевода, критериями качества, различными подходами к переводческой деятельности;
* формирования умения анализировать переводческие проблемы, связанные с лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами языка;
* формирования умения преодолевать наиболее распространенные трудности, встречающиеся при переводе с английского языка на русский;
* формирования и развития навыка самостоятельно переводить тексты.

Для выполнения данной программы нам необходимо решить следующие задачи:

1.Сформировать у учащихся навык осознанного овладения переводом английского языка.

2. Повысить мотивацию к изучению английского языка.

3.Расширить и углубить знания учащихся в переводческой деятельности.

4.Способствовать развитию творческого потенциала учащихся.

5.Совершенствовать навыки работы индивидуально и в группе.

6.Научить учащихся понимать и адекватно переводить письменную англоязычную речь.

Количество часов из расчета 1 час в неделю- 34 часа на учебный год.

# Содержание программы

# 1. Понятие «перевод».

# 2. Виды перевода.

# 3. Критерии качества перевода.

4. История переводческой мысли.

5. Лексические соответствия.

6. Понятие «контекст». Виды контекста.

7. Перевод географических названий и личных имен.

8. Перевод сочетаний.

9. Контекстуальная замена.

10. Общие принципы перевода фразеологизмов.

11. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

12. Способы передачи английских грамматических конструкций.

13. Особенности перевода английских глаголов.

14. Передача артикля.

15. Перевод союзов и предлогов.

16. Использование стилистических приемов в текстах-оригиналах.

17. Работа с текстами-оригиналами.

**Формы и методы проведения занятий**

Предлагаемые ниже формы и методы проведения занятий способствуют углублению и расширению знаний учащихся по английскому языку, формированию коммуникативной и языковой компетенций.

В процессе использования данных форм и методов у учащихся развиваются следующие умения:

* общеучебные умения: работа с дополнительными учебными пособиями, со словарем, справочной литературой;
* специальные учебные умения: осуществлять подбор лексики, пользоваться двуязычным словарем;
* собственно коммуникативные умения по видам речевой деятельности, включающие речевое и неречевое поведение.

|  |  |
| --- | --- |
| Методы | Приемы |
| 1. Ознакомление с новой темой и проблемами, с ней связанными. | -объяснение;  -прослушивание и запись материала  занятий;  -работа с лексикой. |
| 2. Тренинг | -ответы на вопросы;  -чтение и перевод текстов;  -выполнение упражнений на  закрепление материала. |
| 3. Практическое  применение | -обсуждение проблемы в парах, группе;  -самостоятельный перевод текстов. |

Для реализации поставленных задач на уроках применяются следующие технологии: технология развития критического мышления через чтение и письмо, технология группового обучения, технология коллективного взаимообучения.

# Учебно-тематический план

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тема** | **Кол-во часов** | **Формы и методы проведения** |
| 1. Понятие «перевод». | 1 | объяснение, прослушивание и запись материала |
| 2.Виды перевода. | 1 | объяснение, прослушивание и запись материала |
| 3. Критерии качества перевода. | 1 | объяснение, прослушивание и запись материала |
| 4. История переводческой мысли. | 1 | объяснение, прослушивание и запись материала |
| 5. Лексические соответствия. | 2 | объяснение, прослушивание и запись материала,  работа с лексикой,  выполнение упражнений на  закрепление материала |
| 6. Понятие «контекст». Виды контекста. | 1 | объяснение, прослушивание и запись материала,  обсуждение проблемы в парах |
| 7. Перевод географических названий и личных имен. | 2 | объяснение, прослушивание и запись материала,  парная/ индивидуальная, работа с лексикой |
| 8. Перевод сочетаний. | 2 | объяснение, прослушивание и запись материала,  ответы на вопросы,  выполнение упражнений |
| 9. Контекстуальная замена. | 2 | объяснение, прослушивание и запись материала,  чтение и перевод отрывков из текстов |
| 10. Общие принципы перевода фразеологизмов. | 3 | объяснение, прослушивание и запись материала,  парная/ индивидуальная, работа с лексикой |
| 11. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. | 2 | объяснение и запись материала,  ответы на вопросы,  работа с лексикой |
| 12. Способы передачи английских грамматических конструкций. | 4 | объяснение и запись материала, работа с лексикой, выполнение упражнений, самостоятельный перевод конструкций |
| 13. Особенности перевода английских глаголов. | 2 | объяснение и запись материала, выполнение упражнений |
| 14. Передача артикля | 2 | объяснение и запись материала, индивидуальная работа с грамматическим материалом |
| 15. Перевод союзов и предлогов. | 2 | объяснение и запись материала, работа с лексикой, выполнение упражнений |
| 16. Использование стилистических приемов в текстах-оригиналах. | 3 | объяснение и запись материала, обсуждение проблемы, парная/ индивидуальная, работа с лексикой, чтение и перевод текстов |
| 17. Работа с текстами-оригиналами. | 3 | групповой/ парный/ самостоятельный перевод текстов |

# Планируемые результаты

Результаты освоения программы должны отражать:

1)  воспитание российской гражданской идентичности: патриотизма, уважения к Отечеству, прошлое и настоящее многонационального народа России; осознание своей этнической принадлежности, знание истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия народов России и человечества; усвоение гуманистических, демократических и традиционных ценностей многонационального российского общества; воспитание чувства ответственности и долга перед Родиной;

2) формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию,  осознанному выбору и построению дальнейшей индивидуальной траектории образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, с учётом устойчивых познавательных интересов, а также на основе формирования уважительного отношения к труду, развития опыта участия в социально значимом труде;

3) формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;

4) формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов мира; готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания;

5) освоение социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах, включая взрослые и социальные сообщества;

6) развитие морального сознания и компетентности в решении моральных проблем на основе личностного выбора, формирование нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;

7) формирование коммуникативной компетентности в общении и  сотрудничестве со сверстниками, детьми старшего и младшего возраста, взрослыми в процессе образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видов деятельности;

В результате освоения программы обучающиеся научатся:

• строить связное монологическое высказывание с опорой на зрительную наглядность и/или вербальные опоры (ключевые слова, план, вопросы) в рамках освоенной тематики;

• давать краткую характеристику реальных людей и литературных персонажей;

• Выпускник получит возможность научиться:

• делать сообщение на заданную тему на основе прочитанного;

• комментировать факты из прочитанного/ прослушанного текста, выражать и аргументировать свое отношение к прочитанному/ прослушанному;

• кратко высказываться без предварительной подготовки на заданную тему в соответствии с предложенной ситуацией общения;

• кратко высказываться с опорой на нелинейный текст (таблицы, диаграммы, расписание и т. п.);

• кратко излагать результаты выполненной проектной работы.

• воспринимать на слух и понимать нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию в аутентичных текстах, содержащих как изученные языковые явления, так и некоторое количество неизученных языковых явлений.

• выделять основную тему в воспринимаемом на слух тексте;

• использовать контекстуальную или языковую догадку при восприятии на слух текстов, содержащих незнакомые слова.

• читать и находить в несложных аутентичных текстах, содержащих отдельные неизученные языковые явления, нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию, представленную в явном и в неявном виде;

• читать и полностью понимать несложные аутентичные тексты, построенные на изученном языковом материале;

• выразительно читать вслух небольшие построенные на изученном языковом материале аутентичные тексты, демонстрируя понимание прочитанного.

Выпускник получит возможность научиться:

• устанавливать причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в несложном аутентичном тексте;

• восстанавливать текст из разрозненных абзацев или путем добавления выпущенных фрагментов.

• заполнять анкеты и формуляры, сообщая о себе основные сведения (имя, фамилия, пол, возраст, гражданство, национальность, адрес и т. д.);

• писать личное письмо в ответ на письмо-стимул с употреблением формул речевого этикета, принятых в стране изучаемого языка: сообщать краткие сведения о себе и запрашивать аналогичную информацию о друге по переписке; выражать благодарность, извинения, просьбу; давать совет и т. д. (объемом 100–120 слов, включая адрес);

• писать небольшие письменные высказывания с опорой на образец/ план.

• делать краткие выписки из текста с целью их использования в собственных устных высказываниях;

• писать электронное письмо (e-mail) зарубежному другу в ответ на электронное письмо-стимул;

• составлять план/ тезисы устного или письменного сообщения;

• кратко излагать в письменном виде результаты проектной деятельности;

• писать небольшое письменное высказывание с опорой на нелинейный текст (таблицы, диаграммы и т. п.).

• правильно писать изученные слова;

• правильно ставить знаки препинания в конце предложения: точку в конце повествовательного предложения, вопросительный знак в конце вопросительного предложения, восклицательный знак в конце восклицательного предложения;

• расставлять в личном письме знаки препинания, диктуемые его форматом, в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка.

• сравнивать и анализировать буквосочетания английского языка и их транскрипцию.

**Формы контроля**

Контроль и оценка знаний предполагают степень достижений учащихся в решении поставленных целей и задач обучения.

Цель оценки заключается:

* в формировании у школьника уважительного отношения к себе;
* в поддержании уверенности его в своих силах (возможностях, способностях);
* в создании у учащихся и учителя мотивации для достижения целей обучения**.**

Контроль за уровнем усвоения материала носит систематический характер и осуществляется в конце каждой темы. Он проводится при помощи устного опроса, носящего фронтальный, групповой и индивидуальный характер и проверки выполнения практических упражнений.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ответы на вопросы по изученной теме | каждое занятие |
| 2. Выполнение упражнений | в конце каждой темы |
| 3. Творческая работа: самостоятельный перевод текста | в конце программы |

## Список литературы

1. Казакова Т.А. Практические вопросы перевода. СПб., 2002.

2.Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.

3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский, М., 1990.

4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.

5. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Петрозаводск, 2002.